

# Lao-ce: Tao-tö-king

## (Hamvas Béla fordítása)

A nagy taót az emberek elhagyták:  
így támadt az erkölcs és a kötelesség.  
Megjelent az okosság és a tudás:  
így támadtak a nagy hazugságok.  
A rokonok egymástól eltávolodtak:  
így támadt a gyermeki kötelesség és a szeretet.  
Az állam fölött úrrá lett a rendetlenség:  
így támadtak a hű szolgák.

Aki mást ismer, okos,  
aki magát ismeri, bölcs.  
Aki mást legyőz, hatalmas,  
aki önmagát legyőzi, erős.  
Aki célját eléri, szívós,  
aki megelégszik, gazdag.  
Aki helyén marad, állhatatos,  
aki a halálban sem pusztul el, él.

Az egész világ azt mondja, hogy a tao nagyszerű, de úgy látszik, nem alkalmazható.  
Éppen az benne a nagy,  
hogy nem látszik alkalmazhatónak.  
Mert az alkalmazhatóság hovatovább kicsinyességre vezet.  
Három kincsem van:  
erre vigyázok s ezt őrzöm: az első a szeretet,  
a második az elégedettség, a harmadik az alázat.  
A szeretet bátorrá tesz,  
az elégedettség nagylelkűvé tesz,  
az alázat képessé tesz a világoralomra.

Az emberek ma bátrak úgy, hogy szeretetüket feladják,  
nagylelkűek úgy, hogy elégedettségüket feladják,  
de mindenekelőtt feladják az alázatot.  
Ez a halál.  
Csak a szeretet tart ki a harcban és  
szilárd a védelemben.  
Akit az ég meg akar menteni,  
szeretettel őrizteti.

Nem kell, hogy a küszöböt átlépjed  
s a világot mégis megismerheted.

Nem kell, hogy az ablakon kinézz  
s az ég értelmét megértheted.

Minél távolabbra indulsz,  
annál kevesebbet fogsz megismerni.

A bölcs:

Nem indul sehová, s mégis a célhoz érkezik.

Nem tekintget maga köré, mégis minden dolgot a nevéen nevez.

Nem tevékeny, és mégis eléri a tökéletességet.